

Китайские стихи для детей

好孩子床头经典儿歌100首

hǎo hái zi chuáng tóu jīng diǎn ér gē shǒu

(«Собрание песенок хорошим детям у изголовья кровати»)

(chuáng tóu – изголовье кровати: «кровать + голова»; jīng diǎn – собрание, классика; ér gē – песенки; shǒu – «голова», здесь *счетное слово для песен*)

Составила и адаптировала **Евгения Ситникова**

Метод чтения Ильи Франка

Мультязыковой проект www.franklang.ru

Как пользоваться этой книгой

- 1) Прочитайте текст (вслух) глядя в транскрипцию и в перевод, соотнося транскрипцию с иероглифическим текстом. Прочитав так одну строку, прочитайте ее еще раз, глядя только на иероглифический текст.
- 2) Прочитайте весь текст во второй раз (про себя), глядя только на иероглифы и стараясь уловить основной смысл (неважно, что Вы иногда не будете помнить, как произносить).
- 3) Прослушайте текст, глядя только на иероглифическую часть (если нужно, останавливая запись).
- 4) Прослушайте текст, глядя на иероглифы, останавливая запись и повторяя за диктором.
- 5) Постарайтесь прочитать текст вслух, глядя только на иероглифическую часть (если при этом Вы забыли значение или чтение иероглифа, то можно заглянуть в перевод или транскрипцию).
- 6) Прослушайте стихотворение, не глядя в текст, пытаясь успевать уловить содержание.

1

独 木 桥

dú mù qiáo

Мостик из одного бревна (Бревно, перекинутое через речку)

(dú – один, единственный; mù – дерево; qiáo – мост)

独 木 桥 , 独 木 桥 ,
dú mù qiáo dú mù qiáo
Мостик из бревна, мостик из бревна

走 一 步 , 摇 一 摇 ,
zǒu yī bù yáo yī yáo
Сделаешь один шаг – закачаешься,
(zǒu – ходить; bù – шаг; yáo – колебаться, шататься, качаться)

勇 敢 的 人 不 害 怕 ,
yǒng gǎn de rén bù hài pà
Храбрец не боится,
(yǒng gǎn de rén – храбрец, смельчак: «отважный + смелый + человек»; hài pà – бояться, страшиться, испугаться: «вред, зло, вредить + бояться»)

大 摇 大 摆 过 了 桥 。
dà yáo dà bǎi guò le qiáo
Раскачиваясь, перешел мостик.
(yáo bǎi – качаться; раскачиваться; шататься: «качаться, раскачиваться + ставить, класть; размахивать»; guò – проходить через, переходить)

1

独 木 桥

独木桥, 独木桥,
走一步, 摇一摇,
勇敢的人不害怕,
大摇大摆过了桥。

2

看 戏

kàn xì

Смотреть пьесу (спектакль)

(xì – игра, забава; спектакль, пьеса)

小 妹 小 妹 别 生 气 ,
xiǎo mèi xiǎo mèi bié shēng qì
Сестренка, сестренка, не сердись,

(xiǎo – маленький; mèi (mèi mèi) – младшая сестра; bié – не надо, нельзя, не;
shēng qì – сердиться, злиться: «рождать + дух, энергия»)

明 天 带 你 去 看 戏 ,

míng tiān dài nǐ qù kàn xì

Завтра возьму тебя с собой смотреть спектакль («возьму тебя пойдем смотреть представление»),

(dài – брать с собой, носить с собой)

你 坐 椅 子 我 坐 地 ,

nǐ zuò yǐ zi wǒ zuò dì

Ты сядешь («сидишь») на стул, я сяду («сажу») на пол,

(zuò – сидеть; yǐ – стул, zi – здесь суффикс для существительных; dì – место или пол)

你 吃 香 蕉 我 吃 李。

nǐ chī xiāng jiāo wǒ chī lǐ

Ты съешь («ешь») банан, я съем («ем») сливу.

(xiāng jiāo – банан, xiāng – ароматный, душистый; lǐ – слива)

2

看 戏

小妹小妹别生气 ,

明天带你去看戏 ,

你坐椅子我坐地 ,

你吃香蕉我吃李。

3

冬 天

Dōng tiān

Зима

(dōng tiān – зима: «зима + небо, день, время, сезон»)

北 风 吹 了 ,

běi fēng chuī le

Северный ветер подул,

雪 花 飘 了 ,

xiě huā piāo le

Снежинки полетели («закружились»),

(xiě huā – снежинка, снежные хлопья: «снег + цветок»; piāo – веять, развеиваться)

大 地 白 了。

dà dì bái le

Земля побелела.

(dà dì – земля, [весь] мир: «большой + земля»; bái – белый)

冬 天 到 了。

dōng tiān dào le

Зима наступила («пришла»).

(Модальная частица 了 (le), которая стоит в конце предложения, указывает на то, что прежнему положению вещей сейчас противопоставляется что-то новое, либо вновь наступившее, либо только что попавшее в поле зрения говорящего. Эту частицу употребляют также для подчеркивания категоричности суждений)

3

冬天

北风吹了，

雪花飘了，

大地白了。

冬天到了。

4

晒 太 阳

shài tài yáng

Солнце припекает

(shài – печь, палить, сушить; tài yáng – солнце: «очень, слишком + солнце»)

春 风 到 ， 太 阳 暖 ，

chūn fēng dào tài yáng nuǎn

Весенний ветер прилетел, солнышко теплое,

(dào – наступить, прийти, приехать; nuǎn – теплый)

太 阳 晒 晒 苗 儿 长 ，

tài yáng shài shài miáo ér zhǎng

Солнышко припекает – росточки всходят («растут»),

(shài – печь, палить; miáo – всходы, росток, нежный росток, ér – здесь суффикс для существительных; zhǎng – расти)

太 阳 晒 晒 果 儿 香 ，
tài yáng shài shài guǒ ér xiāng
Солнышко припекает – плоды зреют («становятся сладкими»),
(guǒ ér – плод, фрукт; xiāng – ароматный, вкусный, сладкий, крепкий)

太 阳 晒 晒 我 健 康 。
tài yáng shài shài wǒ jiàn kāng
Солнышко припекает – я (становлюсь) здоровым.
(jiàn kāng – здоровье, здоровый: «укрепить, способствовать + здоровье»)

4

晒太阳

春 风 到 ， 太 阳 暖 ，
太 阳 晒 晒 苗 儿 长 ，
太 阳 晒 晒 果 儿 香 ，
太 阳 晒 晒 我 健 康 。

5

小 虾

xiǎo xiā

Маленькая креветка

小 虾 小 虾 躬 躬 腰 ，
xiǎo xiā xiǎo xiā gōng gōng yāo
Маленькая креветка, маленькая креветка согнулась в поясе,
(gōng – склониться, согнуться; yāo – поясница, талия, пояс)

不 会 走 路 只 会 跳 ，
bù huì zǒu lù zhǐ huì tiào
Не умеет ходить, только умеет прыгать,
(huì – уметь, владеть; zǒu lù – ходить, передвигаться: «ходить + дорога»; zhǐ – только; tiào – прыгать, подскочить, перескочить)

总 是 这 样 躬 着 腰 ，
zǒng shì zhè yàng gōng zhe yāo
Всегда вот так сгибает спинку,
(zǒng shì – всегда, zǒng – общий, главный; zhè yàng – так, таким образом: «этот + вид»)

以 后 长 成 驼 背 了 。

yǐ hòu zhǎng chéng tuó bèi liǎo

Потом вырастает горбатой.

(yǐ hòu – потом, впоследствии: «в соответствии + позади»; zhǎng – расти; chéng – стать, сделаться; tuó bèi – горб, горбатый: «верблюд, горбиться + спина»; liǎo – здесь: закончить, завершить)

5

小虾

小虾小虾躬躬腰，

不会走路只会跳，

总是这样躬着腰，

以后长成驼背了。

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (китайский язык), в подразделе «Тексты на китайском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»